|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Les deniers de Compère Lapin | Arkadaş Tavşan’ın paralari |
| 2 | Il était une fois Compère Lapin, un lapin rusé et malin. | Bir varmış, bir yokmuş... Akıllı ve kurnaz bir tavşan varmış. Adı Arkadaş Tavşan’mış. |
| 3 | Ce matin, Compère Lapin se réveille avec une terrible faim.  **Mais il n’a plus un sou.** | Bu sabah, Arkadaş Tavşan korkunç bir açlık ile uyanıyor. **Ama bir kuruşu** **bile** **kalmamış.** |
| 4 | Alors il va trouver le ver de terre et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter un denier  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Le ver de terre, qui a bon cœur, lui prête un dernier.   * Merci Ver de terre ! Je te le rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **Car un denier c’est bien, mais pas assez.** | Böylece Solucanı bulmaya gidiyor ve söylüyor :  Lütfen ! Yalvarırım !  Benim gibi açlıktan ölen  Zavalli bir serseriye  Kim bir kuruş borç para verir ?  Solucan, iyi kalpli olduğundan, ona bir kuruş ödünç para veriyor.   * Teşekkür ederim Solucan ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.   **Ama düşünmüş ki, bir kuruş iyi ama yeterli değil.** |
| 6 | Alors il va trouver la poule :  Pitié ! Par Pitié !  Qui veut prêter deux derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ? | Bu sefer de Tavuğu bulmaya gidiyor :  Lütfen ! Yalvarırım !  Benim gibi açlıktan ölen  Zavalli bir serseriye  Kim iki kuruş borç para verir ? |
| 7 | Compère Lapin a l’air si malheureux que la poule lui prête deux derniers sans hésiter.   * Merci Poule ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Arkadaş Tavşan o kadar mutsuz görünüyor ki, Tavuk tereddüt etmeden ona iki kuruş ödünç para veriyor.   * Teşekkür ederim Tavuk ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak. |
| 8 | Aussitôt il court trouver le renard, son voisin :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cinq deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  La voix de Compère Lapin est si déchirante que le renard se sent obligé de lui prêter cinq deniers.   * Tiens ! Mais n’y reviens pas ! * Merci Renard ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Hemen Tilki komşusunu bulmak için koşturuyor :  Lütfen ! Yalvarırım !  Benim gibi açlıktan ölen  Zavalli bir serseriye  Kim beş kuruş borç para verir ?  Arkadaş Tavşan’ın sesi o kadar yürek burkan bir şekilde çıkıyor ki, Tilki beş kuruş ödünç para vermek zorunda kalıyor.   * Al ! Ama bir daha gelme ! * Teşekkür ederim Tilki ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak. |
| 9 | **« Décidément, les affaires vont bien ! »** se dit-il en se dirigeant vers la maison du loup. | **« Anlaşılan, işler yolunda gidiyor ! »** diye kendi kendine konuşurken, bir yandan da Kurt’un evinin yolunu tutuyor. |
| 9 | Chez Renard | Tilkinin evi |
| 11 | Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter dix derniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se fait si petit, si piteux que le loup lui dit :   * Ça va pour cette fois … mais rends-les moi vite, sinon ça ira mal pour toi ! * Merci Loup ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin.   **« Voilà qui marche de mieux en mieux ! »** se dit-il en se frottant les pattes. | Lütfen ! Yalvarırım !  Benim gibi açlıktan ölen  Zavalli bir serseriye  Kim on kuruş borç para verir ?  Arkadaş Tavşan kendini o kadar küçük, o kadar zavallı gösteriyor ki, kurt ona şöyle diyor :   * Bu seferlik sorun değil ... ama çabuk geri ver, yoksa senin için kötü olabilir ! * Teşekkür ederim Kurt ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak.   **« Vay vay, gittikçe iyi gidiyor ! »** diye düşünürken, Arkadaş Tavşan ellerini ovuşturarak oradan uzaklaşıyor. |
| 11 | Chez le Chasseur | Avcının evi |
| 13 | Compère Lapin finit par trouver le chasseur en personne, et lui dit :  Pitié ! Par pitié !  Qui veut prêter cent deniers  À un pauvre malandrin  Qui meurt de faim ?  Compère Lapin se traine à terre, il se tient le ventre …  Le chasseur se fait un peu prier, mais Compère Lapin a l’air si mal en point qu’il finit par lui prêter les cent deniers.   * Merci Chasseur ! Je te les rendrai après la moisson, parole d’honneur ! dit Compère Lapin avec un sourire en coin. | Arkadaş Tavşan sonunda avcıyı buluyor ve ona şöyle diyor :  Lütfen ! Yalvarırım !  Benim gibi açlıktan ölen  Zavalli bir serseriye  Kim yüz kuruş borç para verir ?  Arkadaş Tavşan karnını tutarak yerlerde sürünüyor ...  Avcı biraz direniyor, ama Arkadaş Tavşan o kadar kötü görünüyor ki, ona yüz kuruş borç para veriyor.   * Teşekkür ederim Avcı ! Hasattan sonra öderim, söz veriyorum ! diyor Arkadaş tavşan, sırıtarak. |
| 14 | « Tous ces deniers en une matinée,  comme j’ai bien travaillé !  Maintenant, je n’ai plus qu’à filer ! »  Et Compère Lapin part en sautillant  jusqu’à la ville. | « Bütün bu kuruşlar bir sabahta, ne güzel çalıştım !  Artık, kaçma zamanı geldi ! »  Ve Arkadaş Tavşan hoplaya zıplaya şehre kadar yürümeye devam ediyor. |
| 15 | Jamais, de mémoire de gredin, Compère Lapin ne s’était autant amusé.  **Avec ses deniers, il a mené belle vie tout l’été.** | Asla, serseri hayatinda,  o kadar eğlenmemişti Arkadaş Tavşan.  **Kuruşların tamamıyla, bütün yaz güzel bir hayat sürdü.** |
| 18 | Quand vient le temps des moissons, Compère Lapin n’a plus un sou en poche.  Il doit retourner au village.  C’est le ver de terre qui arrive le premier :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mon p’tit denier !   * Tout de suite ! dit Compère Lapin. Attends-moi dans la cuisine, le temps que j’aille chercher ton argent.   **Le ver de terre entre dans la cuisine et attend.**  Compère Lapin, lui, s’est installé devant chez lui. | Hasat zamanı geldiğinde ise, Arkadaş Tavşan’in cebinde bir kuruş kalmadı.  Köye geri dönmeli. İlk önce gelen Solucan :  Arkadaş Tavşan, hasat bitti. Sana borç verdiğim küçük kuruşumu hemen öde !   * Hemen, şimdi! diyor Arkadaş Tavşan. Ben gidip paranı alırken, sen beni mutfakta bekle.   **Solucan, mutfağa giriyor ve beklemeye başlıyor.** Arkadaş Tavşan ise, evinin önüne geçiyor. |
| 20 | Voilà qu’arrive la poule :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes deux deniers !   * Poule, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un verre de terre …   Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **La poule entre dans la cuisine sans tarder, avale le ver de terre et attend.**  Compère Lapin, lui, ne bouge pas. | Bu sefer gelen Tavuk :  Arkadaş Tavşan, hasat bitti.  Sana borç verdiğim iki kuruşu hemen öde !   * Tavuk, tam zamanında geldin ! Mutfağa git, orada solucan var ...   Afiyet olsun ! Ben bu arada paranı getiriyorum.  **Tavuk gecikmeden mutfağa giriyor, solucanı yutuyor ve beklemeye başlıyor.**  Arkadaş Tavşan ise, oradan hiç kımıldamıyor. |
| 21 | Chez Lapin | Tavşanın evi |
| 22 | Voilà qu’arrive le renard :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cinq deniers !   * Renard, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a une poule … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   Le renard ne se le fait pas dire deux fois.  **Il entre dans la cuisine, dévore la poule à belles dents, et attend.**  Compère Lapin ne bouge toujours pas. | Bu sefer gelen Tilki :  Arkadaş Tavşan, hasat bitti.  Sana borç verdiğim beş kuruşu hemen öde !   * Tilki, tam zamanında geldin ! Mutfağa git, orada tavuk var ... Afiyet olsun ! Ben bu arada paranı getiriyorum.   Tilki ısrar etmiyor.  **Mutfağa giriyor, tavuğu iştahla yiyip bitiriyor, ve beklemeye başlıyor.**  Arkadaş Tavşan ise, hala orada hiç kımıldamadan duruyor. |
| 24 | Voilà qu’arrive le loup :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes dix deniers !   * Loup, tu tombes bien ! Va dans la cuisine, il y a un renard … Régale-toi ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.   **Le loup entre dans la cuisine, égorge le renard d’un coup de dent, et attend.** | Bu sefer gelen Kurt :  Arkadaş Tavşan, hasat bitti.  Sana borç verdiğim on kuruşumu hemen öde !   * Kurt, tam zamanında geldin ! Mutfağa git, orada tilki var ... Afiyet olsun ! Ben bu arada paranı getiriyorum.   **Kurt mutfağa giriyor, tilkiyi bir ısırıkla** **öldürüyor ve beklemeye başlıyor.** |
| 26 | Mais voilà qu’arrive le chasseur :  Compère Lapin, la moisson est terminée.  Rends-moi vite mes cents deniers !   * Chasseur, Chasseur, tu tombes très bien ! Il y a un loup dans la cuisine.   Entre et tue-le ! Pendant ce temps, je vais chercher ton argent.  **Le chasseur entre dans la cuisine, tue le loup d’un coup de fusil et attend Compère Lapin.** | Ama bu sefer de Avcı geliyor :  Arkadaş Tavşan, hasat bitti.  Sana borç verdiğim yüz kuruşu hemen öde !   * Avcı, Avcı, tam zamanında geldin ! Mutfakta bir kurt var.   İçeri gir ve onu öldür ! Ben bu arada paranı getiriyorum.  **Avci** **mutfağa giriyor, tüfeği ile kurdu** **öldürüyor ve Arkadaş Tavşanı beklemeye başlıyor.** |
| 27 | Et sans doute qu’il l’attend encore … | Ve şüphesiz ki onu hala bekliyor ... |